

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Valeriya Potapchik

Název práce: Wenn die Wortverwechslung peinlich ist – zum Phänomen der Paronymie in der deutschen Gegenwartssprache

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Studentka si vytkla za cíl zmapovat problematiku německé paronymie (tradičně často vymezované v rámci homonymie) a fenomén „falešných přátel“ („falsche Freunde“, „false friends“, „mezijazyková paronyma/homonyma“), a to v teoretické i praktické rovině. Tento cíl bakalářské práce se podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Bakalářská práce sestává ze dvou částí, teoretické a praktické. V teoretické části autorka kompiluje dostupné informace k tématu sémantické vztahy mezi slovy, konkrétně jde o polysémii, homonymii, synonymii, antonymii a hyperonymii/hyponymii. Zvláštní postavení v tomto lexikálním exkurzu do problematiky má pak kapitola 1.3, v níž se autorka dotýká samotného pojmu paronymie. Nejdříve zjišťuje, že v dostupné sekundární literatuře i normativních příručkách (Schippa 1992) je paronymii věnováno jen velmi málo pozornosti a že ji autoři většinou vymezují v rámci homonymie, následně přichází s velmi výstižným vymezením německé paronymie podle monografické studie (Làžarescu 1999, paronymie fonetická/ortografická, lexikální, gramatická a sémanticko-stylistická). Závěr teoretické části bakalářské práce je pak věnován fenoménu „špatných přátel“ jako problému jazykovému i translatologickému – osvětlen je na konkrétních komentovaných příkladech mezi němčinou, angličtinou a češtinou.

Praktická část práce prezentuje výsledky relativně rozsáhlého dotazníkového šetření, jehož se zúčastnilo 141 respondentů a které proběhlo korespondenčně přes internet. Pro účastníky testování byl připraven test v rozsahu dvaceti otázek strukturovaný do čtyř oddílů (biografické údaje, interference AJ-NJ, ČJ-NJ, ČJ-AJ; plné znění testu je součástí příloh). Vyhodnocení testu proběhlo slovně a graficky, grafické výstupy jsou opět součástí příloh. Bakalářskou práci uzavírá stručný závěr a seznam použité sekundární literatury.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Předložená bakalářská práce má jasnou, přehlednou strukturu, což svědčí o dobrém rozvržení tématu. Autorka odkazuje a parafrázuje v souladu s aktuálně platnými citačními normami (používá odkazy v textu včetně čísel stran). Všechny jazykové doklady jsou sázeny konsekventně kurzívou. Součástí příloh je grafické vyhodnocení dotazníkového šetření – umístění do příloh je v souladu s vědeckým územ, současně však do jisté míry znepříjemňuje čtení praktické části BP – je třeba listovat.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autorka bakalářské práce si vybrala téma, které ji osobně zaujalo a motivovalo k dobrému výkonu. V teoretické části se potýkala s nedostatkem relevantní sekundární literatury, ale tento hendikep nakonec úspěšně překonala. Praktická část práce (podoba dotazníku a jeho vyhodnocení) vznikala již plně v režii studentky a je na ní znát opět zaujetí pro věc a zkušenosti s výukou německého a anglického jazyka, díky nimž mohla autorka dobře zvolit reprezentativní příklady mezijazykové interference. Samotné vyhodnocení dotazníku je exaktní, stručné a poněkud mechanické, problematika interference ve výuce cizích jazyků je ve skutečnosti výrazně složitější, má často i psycho- a sociolingvistické pozadí, a některé závěry v kap. 2.2 až 2.4 je tak nutno považovat za laické či zjednodušené.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

a) Myslí na problematiku jazykové interference autoři učebnic anglického a německého jazyka?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Na základě výše uvedených skutečností doporučuji předloženou bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji výslednou známku **1-** (ještě **výborně**).

Datum: 17. 5. 2023

Podpis: Šíp